

ПЕРЕВОД КАК ФОРМА ЛИТЕРАТУРНЫХ ВЗАИМОСВЯЗЕЙ

Художественный перевод на протяжении веков был одним из важнейших форм литературных взаимосвязей. Благодаря ему происходит сближение и взаимообогащение культур разных народов. Не случайно, русский поэт — переводчик Б. Слуцкий в одном из своих стихотворений о переводе писал так:

Работаю с неслыханной охотою
Я только потому над переводами,
Что переводы кажутся пехотою,
Штурмующей вражду между народами.
Перевожу смелее все и бережней
И старый ямб, и вольный стих теперешний.
Как в Индию зерно для голодающих,
Перевожу правдивых и дерзающих.¹

Переводы, в свою очередь, влияют на литературу, в которую входят. На этот факт в свое время указал русский поэт Олег Дмитриев, который писал: "Переводы много берут у поэта. Но немало и дают. Борясь с сопротивлением материала, не лезущим в рамки западной формы (особенно при переводе с близких языков), поэт расширяет свой словарь, овладевает новыми ритмами, обретает новые приемы в обращении со словом. Переводческая работа чаще стимулирует рост мастерства, обогащает личность автора, ибо любое творческое общение с иноязычным поэтом, с его особенным миром не проходит

¹ Л. Мкртчян. Аветик Исаакян и русская литература. Ереван, 1963 г., с. 113.

бесследно".¹

В России развитая переводческая деятельность существовала уже в эпоху Киевской Руси, когда на русский язык были переведены произведения с латинского, греческого, немецкого и других языков. В годы правления Петра I количество переводов значительно увеличилось. Известен указ Петра I, в котором он выступает против дословного перевода, чтобы не затемнять смысла оригинала.

Благодаря переводам В. К. Тредьяковского, А. Д. Кантемира, М. В. Ломоносова, А. Д. Сумарокова русский читатель имел возможность ознакомиться с произведениями европейских писателей. С 1768 года по 1788 год в России существовало состоящее из 114 членов общество переводчиков, в которое входил А. Н. Радищев. В этот же период проводились своеобразные поэтические состязания в переводе. Таково было, например, состязание между Ломоносовым и Сумароковым в переводе оды Ж. Б. Руссо "На счастье". В XVIII веке в России уже были сформированы первые теоретические рассуждения по проблеме перевода. Одним из важнейших принципов того времени было соблюдение стиля оригинала. Отметим, что и по сей день этот принцип остается одним из важнейших требований в переводе. Расцвет переводческой деятельности в России знаменовала собой эпоха Пушкина и декабристов, когда на русский язык были переведены произведения не только европейских, но и восточных писателей.

Значительную роль в развитии теории художественного перевода, в свое время, имели работы В. Г. Белинского, Н. Г. Чернышевского, Н. А. Добролюбова, которые указали в них на основные принципы перевода.

Конец XIX — начало XX веков в переводческой деятельности является временем известного усиления интереса к

¹ В. П. Рагойша. Проблемы перевода с близкородственных языков. Минск, 1980г., с. 21.

передаче формы переводимых произведений. Подъему культуры переводов содействовал новый переводческий коллектив, созданный в 30-х гг. И. А. Кашкиным. В него вошли лучшие поэты-переводчики, среди которых — П. А. Антокольский, Б. Л. Пастернак, Д. С. Самойлов, С. Я. Маршак, Л. В. Гинзбург и другие. Благодаря их переводам читатель познакомился с украинской, таджикской, грузинской, армянской и другими литературами.

Армянская литература на протяжении целых десятилетий являлась объектом внимания выдающихся русских поэтов-переводчиков, которые не только оценили и полюбили ее, но и с большим вдохновением стали переводить ее на русский язык.

Армянская литература также славится своими древними переводческими традициями. Начиная с V века на армянский язык стали переводиться произведения с греческого, ассирийского, арабского и других языков. На протяжении целых веков армянские переводчики переводили лучшие достижения европейских и русских писателей. Русская культура и литература всегда были объектом внимания армянских переводчиков, которую они переводили с большим переводческим мастерством. Так, достаточно вспомнить переводы Ов. Туманяна, П. Севака, В. Давтяна, А. Сагияна, Г. Эмина и многих других, которым удалось в своих переводах передать мысли, дух, настроение русских писателей.

В начале XX века В. Брюсов, познакомившись с армянской поэзией, писал: "Знакомство с армянской поэзией должно быть обязательно для каждого образованного человека, как обязательно для него знакомство с эллинскими трагиками, с "комедией" Данте, драмами Шекспира, поэмами Виктора Гюго".¹

Большим культурным событием для двух народов было издание антологии "Поэзия Армении с древнейших времен до

¹ Поэзия Армении. Издание московского армянского комитета. М., 1916, с.13.

наших дней", вышедшей в свет в 1916 году под редакцией и со вступительной статьей Валерия Брюсова. Отметим, что многие переводы В. Брюсова и А. Блока из антологии, до сих пор являются образцом высокого переводческого искусства.

Расцвет русско-армянских литературных связей наблюдается, в особенности, с 50-ых по 80-ые годы XX века, когда на русский язык с большим профессионализмом были переведены лучшие произведения таких крупных мастеров поэзии, как Ов. Туманян, Ав. Исаакян, В. Терьян, Е. Чаренц, П. Севак, Ов. Шираз, А. Сагян, С. Капутикян и многие другие.

За последние годы важность изучения проблем перевода все более возрастает. Издаются многочисленные серьезные исследования, посвященные вопросам теории, истории и практики художественного перевода. Особого внимания заслуживают следующие книги: Федоров А. В., Основы общей теории перевода, 3 изд., М. 1968 г., Кашкин И. А., Для читателей современника, М., 1977; Егиазарян А. К., Поэт и перевод. Ереван, 1979; Гачечиладзе Г. Р., Художественный перевод и литературные взаимосвязи, 2 изд. М. 1980 г.; Рагойша В. П., Проблемы перевода с близкородственных языков. Минск, 1980 и т. д.

Г. Эмин был одним из современных армянских поэтов, который приветствовал и высоко оценивал работу русских переводчиков. Так, в статье "Со словом, как с оружием"¹ он отмечал, что армянская поэзия была богата всегда, но именно в наши дни, благодаря русским переводам, она зазвучала в полный голос и стала известна всему миру.

Поэзия Г. Эмина благодаря русским переводам явилась своеобразным ключом к познанию Армении, ее истории и народа. Русские читатели воспринимали ее с большим интересом, находя в ней отголоски своих мыслей и чувств. Свидетельством этому может послужить статья А. Катеринина "О самом личном" ("Литературная Россия", 1980 г., 11 апреля), которая была посвящена творческому вечеру Г. Эмина в Москве,

состоявшемуся в концертной студии Останкино. На этом вечере Г. Эмин прочел свои лучшие стихотворения об Армении и ее народе. Публика с большим вниманием слушала выступление Г. Эмина и тех русских поэтов, которые переводили его поэзию. И реакция зала, по замечанию автора статьи, подтвердила строгие слова Г. Эмина о том, что "книга нужной быть должна, как хлеб, дающийся трудами поколений..."¹

Отметим, что и сегодня высказывание Г. Эмина не потеряло своей силы. И хочется надеяться, что традиция литературных связей между русским и армянским народом не останется в памяти о прошлом тысячелетии, а будет жить и развиваться со временем и лучшие достижения этих литератур будут переводиться и впредь.

¹ Литературная Россия. 1980 г., 11 апреля.